

Cicle Roland Schimmelpfennig  
Teatre alemany contemporani

**La dona d'abans**  
**de Roland Schimmelpfennig**

Direcció Thomas Sauerteig

Una producció de la Companyia Diagonal i la Sala Beckett

Barcelona, del 15 de febrer al 5 de març de 2006

Sala Beckett

# Sinopsi

Una dona es presenta a casa d'un home casat reclamant l'amor etern que ell li havia promès, fa molts anys, quan mantenien una relació.

## L'amor etern?

Thomas Sauerteig

“T'estimo, t'estimaré sempre”: tots ho hem jurat, o ho seguim jurant, o desitgem poder-ho jurar alguna vegada (més). Contra tota experiència, contra tota estadística, sabent (o potser no) que segurament la promesa no es complirà, ens agrada dir-ho i ho volem escoltar: “T'estimo. Per sempre.” Quines paraules! Quin sentiment més estrany! Llàstima que nosaltres siguem tan poc aptes per als assumptes eterns...

**La dona d'abans** parla d'això: de l'amor. Com gairebé totes les obres. Però aquí Schimmelpfennig, més que no pas una història d'amor, ens explica una història sobre l'amor. No ens mostra un drama realista, no li interessa la versemblança, la probabilitat, dels esdeveniments. Ell posa en escena un joc.

Imagíneu-vos-ho: truquen, i darrere la porta us trobeu amb el vostre primer gran amor. Fa més de vint anys que no us heu vist. Teniu família, un fill, la vida muntada, però ella és allà, reivindicant aquell amor etern que li vau prometre quan éreu joves. No és una idea fascinant?

**La dona d'abans** irromp en la família d'avui en dia de manera incondicional, com una Medea contemporània. I a partir d'aquí es desenvolupa un joc refinat: comèdia i tragèdia a la vegada, lleugeresa i crueltat. Joc amb el mite, amb el temps, amb les casualitats del destí. Amb diferents llenguatges teatrals. Joc amb el públic.

Un joc que no és gratuït: tots aquests elements permeten a l'autor de l'obra de parlar clarament de nosaltres, d'avui, de l'amor salvatge de la joventut, de l'amor apagat per l'implacable pes del quotidià, del compromís i de l'oblit, d'il·lusions perdudes, i també de la possibilitat (o impossibilitat) de tornar enrere.

Potser podrem entreveure, per un moment, algunes dimensions ocultes d'aquella gran paraula que ha patit tanta inflació: l'amor.

# Fitxa artística

<b>Traducció</b>	Santi Pons i Hans Richter
<b>Direcció</b>	Thomas Sauerteig
<b>Repartiment:</b>	
<b>Romy</b>	Maria Pau Pigem
<b>Frank</b>	Jordi Figueras
<b>Claudia</b>	Pilar Pla
<b>Andi</b>	Ramon Pujol
<b>Tina</b>	Clara Galí
<b>...</b>	Hans Richter
<b>Escenografia</b>	Paula Miranda, Thomas Sauerteig i Eugenio Szwarczer
<b>Disseny de llums</b>	Luis Martí
<b>Disseny de so</b>	Jaume Ferrer
<b>Vestuari i utilleria</b>	Gemma Malé
<b>Ajudant de direcció</b>	Sandra Simó
<b>Producció executiva</b>	Jordi Brunet
<b>Una producció de</b>	Cia. Diagonal i Sala Beckett
<b>Estrena</b>	Dimecres 15 de febrer
<b>Funcions</b>	Del 15/02 al 05/03/06
	De dimecres a dissabte a les 22h
	Diumenges a les 19h
<b>Durada de l'espectacle</b>	1h i 30 min., sense entreacte
<b>Preu</b>	12 euros

# Presentació del Cicle

Toni Casares

## **Roland Schimmelpfennig: la paraula escenificant**

Hi ha autors les obres dels quals són, ja en una primera lectura, una invitació al joc de la posada en escena: **Roland Schimmelpfennig**, de Göttingen (Alemanya), n'és un exemple rotund. Els seus textos són, abans que res, una temptació lúdica, un repte de posada en escena, un poderós estímul per començar a jugar i a imaginar infinites solucions escèniques i actorals. Les situacions dramàtiques d'aquests textos, sovint a mig camí entre la més estricta quotidianitat i la més insòlita irrealitat, estan sempre construïdes des d'una honesta confiança en la capacitat suggestiva de la paraula dita i escoltada.

El nom de **Shimmelpfennig** ja fa alguns anys que va de boca en boca entre els professionals més inquiets del nostre teatre: se'n parla com d'un autor a tenir en compte a l'hora de buscar propostes teatrals interessants dins de la dramaturgia internacional contemporània. De fet, als darrers anys, ja hem pogut gaudir de la seva presència -per bé que limitada a poques representacions i a lectures dramatitzades- en alguns escenaris de Barcelona (Espai Brossa, 1998 i Teatre Romea, 2002).

L'aportació valuosa i desacomplexada (fora de les modes establertes) que l'obra de Schimmelpfennig fa a la dramaturgia contemporània té a veure amb aspectes com ara la seva particular jerarquització i confrontació de formes perceptives diferents (realitat i fantasia no pas confonent-se sinó, millor encara, retroalimentant-se i explicant-se l'una a l'altra) o la sàvia fragmentació del discurs. I cal destacar també una estudiada explosió cal·lidoscòpica de l'escena, que, lluny de desorientar o allunyar l'espectador, el converteix en còmplice del sentit, el fa partícep de la mateixa estranyesa i la mateixa buidor que experimenten els personatges; en definitiva, el situa còmodament i "alegrement", sense que se n'adoni, al cor mateix del laberint.

# L'autor



**Roland Schimmelpfennig**  
(Göttingen, Alemanya, 1967)

Va treballar com a periodista i autor independent a Istanbul abans de començar els seus estudis de direcció teatral a Munich. Després fou assistent de direcció al Münchner Kammerspiele i es va unir al seu equip de direcció artística al 1995. Ha treballat com a dramaturg per a la Berliner Schaubühne durant la temporada 1999/2000 i recentment, com a traductor als Estats Units. Actualment és autor resident al Deutsches Schauspielhaus d'Hamburg. Les seves obres s'han estrenat arreu d'Alemanya i Gran Bretanya:

**Keine Arbeit für die junge Frau im Frühlingskleid** (No hi ha feina per la dona jove amb el vestit de primavera) 1996.

**Die ewige Maria** (La Maria eterna) 1996.

**Die Zwiefachen** (Els dobles) 1997.

**Aus den Städten in die Wälder, aus den Wäldern in die Städte** (Des de les ciutats cap als boscos, des dels boscos cap a les ciutats) 1998.

**Fisch um Fisch** (Peix per peix) 1998.

**Vor langer Zeit im Mai** (Fa molt de temps un maig) 2000.

**M.E.Z.**, 2000.

**Die arabische Nacht** (La nit àrab), 2001.

**Push Up 1-3** (2001).

**Vorher/Nachher** (Abans/Després) 2002.

**Alice im Wunderland** (Alicia al país de les meravelles) 2003.

**Angebot und Nachfrage** (Oferta i demanda) 2003.

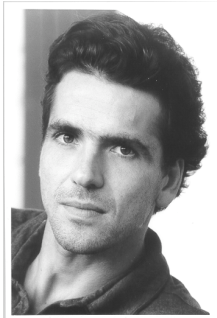
**Für eine bessere Welt** (Per a un món millor) 2003.

**Die frau von früher** (La dona d'abans) 2004.

**Canto Minor**, 2004.

**Auf der Greifswalder StraBe**, 2005.

# El director



**Thomas Sauerteig**  
(München, Alemanya, 1964)

Llicenciat en Filosofia per la Hochschule für Philosophie de München. Especialitzat en Literatura Alemanya, Filosofia i Ciències del Teatre per la Ludwig-Maximilians-Universität, també a München.

Llicenciat com actor al 1987. Interpretació amb Ellen Mahlke.

L'any 2000 es trasllada a Barcelona on participa en la fundació de la Companyia Diagonal, dedicada a potenciar els vincles teatrals entre Catalunya i Alemanya, a part d'exercir com a director, actor, crític teatral i traductor.

## **Direcció:**

**Emmascarats**, d'Ilan Hatsor. 2005

**Persona. Pessoa**. Institut del Teatre de Barcelona. 2004

**Les Veus de Iambu**, de Carles Batlle. Sala Beckett. 2004

**Pantaleón y las Visitadoras**, de Mario Vargas Llosa. Teatre K., Aachen. 2001

## **Traducció:**

**Temptació**, de Carles Batlle. Trad. al Alemany. 2000

**Oasi**, de Carles Batlle. Trad. al Alemany. 2000

**Les Veus de Iambu**, de Carles Batlle. Trad. al Alemany. 2000

## **Darrers treballs en interpretació:**

**Arsénico por compasión**. Teatre Nacional de Nürnberg. 2005

**Veinticuatro horas de la vida de una mujer**, de Stefan Zweig. 2002-03

**El Somni d'una Nit d'Estiu**, de Shakespeare. 1999-00

**La vuelta al mundo en ochenta días**, de J. Savary, B. Wilms, P. Siefert (Musical). 1999-00.

**1995-98: El balcó**, de Genet / **Espectres**, d'Ibsen / **El porter**, de Pin-ter / **Al vostre gust**, de Shakespeare...

## **Des del 1989 i fins ara ha treballat a:**

**Aachen**: Teatre Municipal, Grenzlandtheater i Theater K.

**Baixa Saxònia**: Landesbühne Niedersachsen Nord.

Teatre Nacional de **Karlsruhe**

L'Òpera de **München**.

Teatre Municipal de **Nüremberg**.

# Actors

## **Maria Pau Pigem**

Llicenciada en Interpretació per l'Institut de Teatre de Barcelona. Continua la seva formació al Studio de Fazio a Roma. Ha treballat quatre anys a Alemanya i Itàlia. Actualment és professora de Direcció d'Actors a l'ESCAC i Microbert, i professora d'Expressió Corporal a l'Estudi de Teatre Helena Munné.

Compagina la seva feina al teatre amb el cinema i la televisió.

### **Darrers treballs en teatre:**

**Tres Germanes**, d'Anton Chéjov. Dir. Helena Munné. 2005

**L'illa dels esclaus**, de P.C. de Mariveaux. Dir. Pep Pla. 2004

**Les veus de Iambu**, de Carles Batlle. Dir. Thomas Sauerteig. 2004

**Inana & Sons**. La Fura Dels Baus. Alemanya (2000). Dir. Pere Tantiñà

**Faules obscenes**, de Darío Fo. Dir. R. Torres (2000)

**El Cau**, d'Alberto Bassetti. Cias. Inventario Teatral & Les Culpables. Dir. Joan Riera (1998)

**Singing Wood**. Ma Kata Theater Company. Dir. Dominique De Fazio Alemanya (1997)

**Hello & Adieu**. D'Artold Fugard. Alemanya (1995)

**Untreue** de Marco A. de la Parra. Cia. Neue Bühne Darmstadt. Alemanya (1994)

**Joystick** escrita i dirigida per Miquel Casamayor. Lletra i música de Pau Riba (1993)

**La Missio** de Heiner Müller. Dir. Robert Torres (1993)

**El Palacio de la Memoria**. Cia. Art Futura. Dir. Pep Gatell (1992)

# Actors

## **Jordi Figueras**

Llicenciat en Interpretació a l'Institut del Teatre de Terrassa.  
Ha treballat tant en teatre, com en cinema i televisió.

### **Treballs en teatre a destacar:**

**Òpera**, escrita i dirigida per Sergi Belbel.

**El gran teatre natural d'Oklahoma**, de Franz Kafka. Dir. Luis Miguel Climent.

**Després de la pluja**, escrita i dirigida per Sergi Belbel.

**El desengany**, de Francesc Fontanella. Dir. Domènec Reixach.

**La filla del mar**, d'Àngel Guimerà. Dir. Sergi Belbel.

**Viure a Malibú**, d'Ignasi del Moral. Dir. Frederic Roda.

**Les escorxadors**, de Sarah Daniels. Dir. Ramón Simó.

**Un dia**, de Mercè Rodoreda. Dir. Calixte Bieito.

**L'hèroe**, de Santiago Rossinyol. Dir. Ferran Madico.

**Molt soroll per no res**, de W. Shakespeare. Dir. Ferran Madico.

**La comèdia dels errors**, de W. Shakespeare. Dir. Helena Pimenta.

**Follia d'amor**, de Sam Shepard. Dir. Antonio Simón.

**L'Strada**, de Federico Fellini. Dir. Jordi Besora.

**Meus amores**, de Teresa Sánchez. Dir. Miquel Górriz.

**Un tramvia anomenat desig**, de Tennessee Williams. Dir. Manel Dueso.



# Actors

**Pilar Pla**

Llicenciada en Art Dramàtic a l'Institut del Teatre.

**Darrers treballs en teatre:**

**Léon al desert dels prínceps**, inspirat en El petit príncep, d'Antoine de Saint-Exupéry. Dir. Òscar Intente. Teatre Alegria.

**L'home res**, d'Anaïs Schaaff. Dir. Anna Llopart. Teatre Malic.

**Fedra**, de J. Racine. Dir. Esteve Polls. Versus Teatre.

**Les Troianes**, de J.P. Sartre. Dir. Pep Pla. Artenbrut Teatre.

**Carrer Hospital amb Sant Jeroni**, escrita i dirigida per Jordi Prat. Teatre Malic.

**La disputa**, de Marivaux. Dir. Pep Pla. Artenbrut Teatre.

**Equipatge per al 2000**, de La Cubana. Dir. Jordi Milán. CCCB.

**L'Univers perdut, d'Enric Rufas**. Dir. Joan Riera. Gira per Catalunya.

**Les històries de Blanche**, de Noëlle Renaude. Dir. Ana Silvestre. Artenbrut Teatre.

**Set portes**, de Botho Strauss. Dir. Moisès Maicas. Artenbrut Teatre.

**Quan serà pintada una escena de fons sense fi**, de Joan Brossa. Dir. Moisès Maicas. Mercat de les Flors.

**Mala sang**, de David Plana. Dir. David Plana. Sala Beckett.

# Actors

## **Ramon Pujol**

Llicenciat en Interpretació a l'Institut de Teatre de Barcelona.  
Combina el teatre amb el cinema i la televisió.

### **Darrers treballs en teatre:**

Lectura dramatitzada d'**El somni americà**, d'Edward Albee. Dir. Santiago Sans. Teatre Romea. 2006.

**La màgia dels Ki-Kids**, dir. Àngel Llàcer. Teatre Condal. Co-Protagonista. 2005/2006.

**La silueta de Hamlet**, de Raquel Tomàs, monòleg; i **La meva cara em sona**, de Jaume Perez, dins de les càpsules a 1€ d'ÀREAtangent, 2004.

**Poques Vergonyes**, de Felipe Loza i Garbiñe Losada. Dir. Fermí Fernández, al Jove Teatre Regina. 2003.

Integrant de la cia. Pànnik. Presentació d'**Amor!** a la Setena Mostra de Teatre al Raval, al Cafè-Teatre Llantiol i a la Sala Raval. 1997/98.

## **Clara Galí**

Llicenciada en Art Dramàtic a l'Institut del Teatre de Barcelona.  
A més de teatre, també ha treballat en cinema i televisió.

### **Darrers treballs en teatre:**

**Davant de l'home**, de Thomas Bernhard. Dir. Pau Carrió. Assaig Obert Teatre Lliure 2005.

**Into the woods**, musical d'Stephen Sondheim. Dir. Josep M. Mestres. Teatre Ovidi Montllor 2004.

**A escasos metros**, d'Antonio Morcillo. Dir. Manuela Lorente. Teatre Tantarantana 2004.

**La sang al coll del gat**, de Fassbinder. Dir. Rafel Duran. Teatre Estudi de l'Institut del Teatre 2004.

**La gavina**, de Txèkhov. Dir. Joan Castells. Institut del Teatre 2003.

**Unhappy meals, treballs de sexe dispers**, escrita i dirigida per Marc Rosich. Teatre Malic 2002.

**Annie, el musical**. Dir. J.M. Codina. Teatre Joventut 2000-01.

**Íntim's 6.0**. Dir. Marc Vilavella. Cafè Teatre Llantiol. 2000-01.

# Actors

## **Hans Richter**

Ha estudiat interpretació i diferents tècniques de vocalització durant diversos anys. Al 1992 obté el Diploma Estatal d'Interpretació per Teatre i per Teatre Musical a Frankfurt/M.

Ha treballat com a professor de veu i d'interpretació tant a escoles de teatre com a entitats privades. Ha estat soci, alumne nivel II i col·laborador a l'Estudio De Fazio, Roma (Itàlia). Aquí va fer la 2ª formació com actor amb Dominique De Fazio (membre del Actor's Studio, N.Y.).

Al 1997 es muda a Barcelona. Aquí treballa com a actor de cine (**Fu-mata Blanca**), de televisió (**Andorra, Temps de Silenci**) i de teatre (**La Fura dels Baus, Teatre de Guerrilla**), com a professor de veu i d'interpretació (**Estudis de Teatre Berty Tovías**), i com a traductor.

# Produccions del Cicle

## **Presentació d'espectacles**

Del 15 de febrer al 5 de març

### **La dona d'abans**

Direcció: Thomas Sauerteig

Amb: Jordi Figueras, Pilar Pla, Maria Pau Pigem, Clara Galí, Ramon Pujol i Hans Richter.

Del 15 de març al 16 d'abril

### **La nit àrab**

Direcció: Toni Casares

Amb: Sandra Monclús, Cristina Genebat, Jacob Torres, Xavier Pujolràs i Ernest Villegas.

Del 26 d'abril al 14 de maig

### **Push Up 1-3**

Direcció: Juan Carlos Martel

Amb: Muntsa Alcañiz, Albert Triola, Neus Umbert, Elisabet Vallès, Ruth Vilar, Salva Artesero, Armand Calafell i Santi Monreal.

# Activitats a l'Obrador

## **Propostes escèniques de l'Obrador**

Presentació de lectures dramatitzades i treballs de recerca escènica a partir de textos d'autors alemanys contemporanis:

**Electronic City**, de Falk Richter  
Direcció de Brigitte Luik  
Data: 20 i 27 de març.

**No dormim-d4 sessió postdramàtica**, de Kathrin Röggla.  
Direcció de Christina Schmutz  
Dates: 3, 10, 17 i 24 d'abril

**Manhattan Medea**, de Dea Loher  
Direcció de Lurdes Barba  
Data: 8 de maig

## **Seminari de dramaturgia**

Seminari impartit pel propi Roland Schimmelpfennig.  
Seminari dirigit a autors teatrals amb una mínima experiència professional i a estudiants avançats de dramaturgia.

Dates: Del 13 al 17 de març.  
Horari: De 10 a 13,30h.

# Activitats a l'Obrador

## **Publicacions:**

Publicació de les versions catalanes de les obres que representem dins la col·lecció **En Cartell**:

En Cartell núm. 14:

**La dona d'abans**

**La nit àrab**

**Push up 1-3**

## **Conferència de Roland Schimmelpfennig:**

Xerrada-conferència de Roland Schimmelpfennig dirigida a autors, estudiants de dramaturgia i públic interessat en general.

Lloc: Goethe Institut, Barcelona.

Data: Dijous 16 de març

Horari per determinar (tarda)